

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	11
0 EINLEITUNG	13
0.1 Motivation und Problemstellung	13
0.2 Aufbau, Untersuchungsmaterial, Zielsetzung	16
1 DIE LITERARISCHE MÜNDLICHKEIT	19
1.1 Problemstellung	19
1.1.1 Historische Perspektive	20
1.1.2 Ein Paradox?	25
1.2 Stand der Forschung und Definitionsversuch	28
1.2.1 Begriffsumfang und -erläuterungen	49
1.2.2 Sprachstilistische Überlegungen	78
1.2.2.1 Intentionale literarische Mündlichkeit	78
1.2.2.1.1 Angestrebte Lebendigkeit und Anschaulichkeit	79
1.2.2.1.2 Angestrebte Mündlichkeitsfiktion	79
1.2.2.1.3 Angestrebter Realitätsbezug	81
1.2.2.1.4 Andere Absichten	81
1.2.2.2 Instinktive literarische Mündlichkeit	83
1.2.2.2.1 Kulturbedingte Unbewusstheit	83
1.2.2.2.2 Bildungsbedingte Unbewusstheit	85
1.2.2.2.3 Mediumbedingte Unbewusstheit	85
1.2.2.3 Schematischer Überblick	86
1.2.2.3.1 Transkription natürlicher Dialoge	88
1.2.2.3.2 Chats	90
1.2.2.3.3 Literarischer Dialog	92
1.2.2.3.4 E-Mail	92
1.2.2.3.5 Conversationalisation	95
1.2.2.3.6 Briefstil	96
1.2.2.3.7 Lebendiger Stil	99
1.2.2.3.8 Parlando	99
1.2.2.3.9 Kinderstil	101
1.2.2.3.10 Wissenschaftsjournalistische Kurzmeldung	102
1.2.2.4 Zusammenfassung	105
2 DER LITERARISCHE DIALOG	107
2.1 Einleitung	107
2.2 Stand der Forschung	110
2.3 Definition	115

2.4 Formale Beschreibung	117
2.4.1 Situativer Äußerungskontext.....	119
2.4.1.1 Aussersprachliche Merkmale der Kommunikationssituation	119
2.4.1.1.1 Vorwissen des Lesers	119
2.4.1.1.2 Lesekompetenz.....	120
2.4.1.1.3 Äussere Umstände.....	121
2.4.1.2 Textinterner signifikanter sprachlicher Kontext	121
2.4.1.2.1 Formen der Redewiedergabe	121
2.4.1.2.1.1 Zitierte Figurenrede	121
2.4.1.2.1.2 Indirekte Rede	124
2.4.1.2.1.3 Erlebte Rede	124
2.4.1.2.1.4 Innerer Monolog und Mischformen	125
2.4.1.2.2 Erzählmodalität	127
2.4.1.2.2.1 Erzählende Instanz ohne fingierte Mündlichkeit.....	127
2.4.1.2.2.2 Erzählende Instanz mit fingierter Mündlichkeit.....	128
2.4.2 Schriftsprachliche Mittel.....	129
2.4.2.1 Syngrapheme und visuelle Textgestaltung.....	130
2.4.2.1.1 Fragezeichen	132
2.4.2.1.2 Ausrufezeichen.....	133
2.4.2.1.3 Auslassungszeichen, Gedankenstriche	135
2.4.2.1.4 Interpunktionsvariationen	136
2.4.2.1.5 Andere graphische Mittel	137
2.4.2.1.6 Absatz.....	139
2.4.2.1.7 Überblick	141
2.4.2.2 Schriftsprachliche Mittel auf phonologischer Ebene	142
2.4.2.2.1 Kontraktionen und Klitika (Enklise und Proklise).....	144
2.4.2.2.2 Deglutinationen und Elisionen	145
2.4.2.2.3 Additionen und Substitutionen.....	146
2.4.2.3 Schriftsprachliche Mittel auf syntaktischer Ebene.....	147
2.4.2.3.1 Parataxe: syndetische und asyndetische Koordination.....	147
2.4.2.3.2 Kurze Satzstruktur.....	148
2.4.2.3.3 Positionswechsel	149
2.4.2.3.3.1 Dislokationen.....	149
2.4.2.3.3.2 Topikalisierungen	150
2.4.2.3.3.3 Umkehrungen der „Thema/Rhema“-Stellung	150
2.4.2.3.4 Elliptische Strukturen, Anakoluthe	151
2.4.2.3.5 Interjektionen	153
2.4.2.3.5.1 Allgemeine Betrachtungen	153
2.4.2.3.5.2 Häufigkeit einiger Interjektionen	154
2.4.2.3.5.3 Kommentar zu einigen Interjektionen	160

2.4.2.3.5.4 Eine Einzelanalyse: „hm“	162
2.4.2.3.5.5 Zusammenfassende Betrachtungen	171
2.4.2.3.6 Wiederholungen	173
2.4.2.3.7 Exklamationen	174
2.4.2.3.8 Solözismen	174
2.4.2.4 Schriftsprachliche Mittel auf semantischer und lexikalischer Ebene	175
2.4.2.4.1 Dysphemismen und pejorative Lexeme	175
2.4.2.4.2 Gesprächspartikeln	176
2.4.2.4.3 Standardsprachlich abweichende Wörter	177
2.4.2.4.4 Hypokoristische Lexeme	178
2.4.2.4.5 Deixis	179
2.4.2.4.6 Antithesen und Zuspitzung von Konflikten	180
2.4.2.5 Rhetorische Mittel	180
2.4.3 Suprasegmentale Merkmale	181
2.4.3.1 Musikalität	181
2.4.3.2 Sprechtempo	182
2.5 Zusammenfassung	184
3 LITERARISCHE MÜNDLICHKEITSINTENSITÄT	187
3.1 Allgemeine Sprachintensitätsbezeichnungen	187
3.1.1 Energeia	188
3.1.2 Électricité	189
3.1.3 Gespanntheit	190
3.1.4 Spannung	190
3.2 Allgemeine Rezeptionsformen der Intensität	192
3.2.1 Wirkung	192
3.2.2 Provokative Leistungen	195
3.2.3 Reoralisierung	196
3.2.3.1 Idiolektische „Reoralisierung“	196
3.2.3.2 Physiologische „Reoralisierung“	197
3.2.3.2.1 Subvokalisation	197
3.2.3.2.2 Lautes Lesen	198
3.3 Messung der Oralitätsintensität	200
3.4 Zusammenfassung	206
4 ÜBERSETZUNG LITERARISCHER DIALOGS MIT FINGIRTER MÜNDLICHKEIT	209
4.1 Einführende Betrachtungen	209
4.2 Stand der Forschung	209
4.3 Literarisches Untersuchungsmaterial	213
4.3.1 Giovanni Verga	214

4.3.2 Worüber schreibt Verga?	214
4.3.3 Wie schreibt Verga?	216
4.4 Einbusse von Oralität bei Übersetzungen	217
4.4.1 In der indirekten Rede	219
4.4.1.1 Theoretische Betrachtungen	219
4.4.1.2 Textauszüge	220
4.4.1.2.1 Textstelle 1	220
4.4.1.2.2 Textstelle 2	223
4.4.2 In der direkten Rede	226
4.4.2.1 Theoretische Betrachtungen	226
4.4.2.2 Textauszüge	227
4.4.2.2.1 Textstelle 3	227
4.4.2.2.2 Textstelle 4	231
4.5 Zusammenfassung	235
5 SCHLUSSBEMERKUNGEN	239
ANHANG	243
A.1 Anhang zu Teil 1	243
A.2 Anhang zu Teil 2	254
A.4 Anhang zu Teil 4	261
BIBLIOGRAPHIE	265
I Literarische Quellen	265
I.I Deutsche Originaltexte	265
I.II Italienische Ausgangs- und konsultierte Sekundärtexte	270
I.III Deutsche Übersetzungen	271
II Sekundärliteratur	273
II.I Allgemeines	273
II.II Zum Mündlichen im Schriftlichen	281
II.III Zur Übersetzung der literarischen Mündlichkeit	308
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	
Fig. 1 (Dialoghandlung)	36
Fig. 2 (Biphasischer Kommunikationsprozess)	37
Fig. 3 (Triphasischer Kommunikationsprozess)	38
Fig. 4 (Konzeption und Rezeption)	42
Fig. 5 (Vokalität und Mündlichkeit)	54
Fig. 6 (Mündlichkeitstyp und -sorte)	75
Fig. 7 (Oralitätsindikatoren)	87